

ANDRI PEER – ÜN AUTUR, DUOS LINGUAS

Andri Peer è considerato poeta difficile ed elitario, mentre è meno noto come autore di testi in prosa sia in romancio che in tedesco – a suo tempo molto apprezzati in Svizzera tedesca e tra poco di nuovo accessibili in una riedizione.

Annetta Ganzoni | Schlarigna / Berna

PIÙ ARTICOLI SU QUESTO TEMA:
WWW.BABYLONIA.CH > ARCHIVIO TEMATICO >
[SCHEDE 8](#)

Annetta Ganzoni

Da Schlarigna, magistra secundara in Grischun ed in seguit stüdi da romanistica a Turich e Berna. Daspö 1997 es ella collavuratura scientifica a l'Archiv svizzer da litteratura. Cun la respunsabilità per collecziuns ed activitats in lingua rumantscha e taliana publichescha ella regularmaing artichels, organisescha e moderescha inscuters cun auturas ed auturs e dis da stüdi. Sco curatura dal relasch dad Andri Peer ha ella partecipà al proget da perscrutaziun dal Fondo nazional svizzer *Tradition und Moderne in der Lyrik Andri Peers* (2005–2008) chi'd es dvantà la basa per sia dissertaziun.



Andri Peer gilt als schwieriger und elitärer Dichter. Seine ersten Gedichte in freier Metrik waren von der in den 1950er Jahren auflebenden Literaturwelt in Paris und Italien beeinflusst und schockierten erst einmal viele romanische Leserinnen und Leser wegen ihren unverständlichen Traumbildern und ihrer überbordenden Metaphorik. Mit den Jahren fand der Dichter Andri Peer jedoch zu moderaten Tönen und eingängigen Bildern. Sein umfangreiches dichterisches Werk in all seinen Formen und seiner Themenvielfalt prägte über Jahrzehnte die Entwicklung der rätoromanischen Lyrik.

Weniger bekannt ist heute hingegen Andri Peers Prosa, die er nicht nur in romanischer, sondern auch in deutscher Sprache verfasste und in zahlreichen Feuilletons von schweizerischen und sogar ausländischen Zeitungen veröffentlichte. Seine Erzählungen aus der archaisch wilden Bergwelt Graubündens stiessen im gesitteten Mittelland der 1960er und 1970er Jahre auf einiges Interesse. Wie im Literarischen, so lotete Andri Peer auch in seiner mehrsprachigen publizistischen Tätigkeit alle denkbaren Kommunikationskanäle aus

und wurde zum gern gelesenen Kulturvermittler.

Seit der Reformation – und somit dem Beginn der rätoromanischen Literatur – werden regelmässig religiöse und später auch belletristische, erzieherisch «wertvolle» Texte aus verschiedenen Sprachen ins Rätoromanische übertragen. Dass hingegen rätoromanische Literatur in andere Sprachen übersetzt wird, ist ein deutlich jüngeres Phänomen, das sich dank dem Schweizerischen Feuilletondienst und der Pro Helvetia vor allem ab den 1950er Jahren entwickeln konnte. So schreibt Andri Peer 1983 rückblickend: «Gnir tradüt e publichà in ün'otra lingua e litteratura es ün segn d'interess (in lingua publicitara da ‚success‘), e scha l'autur pertoc es sincer, lascharà'l valair cha quai til dà satisfaciun.» (Peer, 1983: 176–177). 1948 war Andri Peer mit der Überzeugung des Nobelpreisträgers T.S. Eliot aus Paris zurückgekehrt, auch Kleinliteraturen müssten sich am allgemeinen Kulturdiskurs beteiligen. Voraussetzung dafür war die literarische Übersetzung. Bereits 1945 hatte Andri Peer seine erste deutschsprachige Erzählung *Erinnerungen an einen Wilderer im Schweizer Spiegel*

Seine Erzählungen aus der archaisch wilden Bergwelt Graubündens stiessen im gesitteten Mittelland der 1960er und 1970er Jahre auf einiges Interesse.

veröffentlicht, bis 1974 erschienen drei Sammlungen mit deutschsprachigen Erzählungen sowie eine Reihe von Kurzprosatexten.

Dass zweisprachiges Schreiben für den in einer Unterengadiner Familie romanischer Sprache aufgewachsenen Andri Peer eine etwas zwispältige Angelegenheit war, ist in verschiedenen seiner Nachlassnotizen aus unterschiedlichen Zeiten nachzulesen: «Deutsch ist nicht eigentlich meine Muttersprache, eher meine Stiefmuttersprache, denn ich wuchs unter ihr auf, obwohl meine romanische Mutter noch lebt. Mir war immer wenn ich deutsch schrieb als ob eure Dichter mir über die Schulter guckten: Rilke und Thomas Mann. Vor allem Thomas Mann mochte es sein mit seinem glitzernden Monokel und seinem spottenden Knick im Mundwinkel.» Oder auch: «Eu m'ha apaina ris-chà da componer alch poesias per tudais-ch, mo n'ha bler tradüt: dal talian, dal spagnöl, e, natural dal rumantsch in tudais-ch eir per rapreschantar nossa producziun giuvna illas gazettas da la bassa: Selina Chönz, Artur Cafilisch, Tista Murk, Luisa Famos, Pader Alexander Lozza, Peider Linsel, s'inclegia, Gian Fontana ed oters pü. [...] Mo perche lura dar oura raquints in tudais-ch? Per am metter sülla prova, per verer, scha quai füss pussibel da dir tscherts messadis eir in quista lingua cha nus Rumantschs vain d'imprender tant bain co mal, impustüt dimena raquints chi gnittan artschvüts vaira bain. [...] Mo perquai, adonta da *Erzählungen e Jener Nachmittag in Poschiavo*, rest eu essenzialmaing ün scriptur rumantsch.» (SLA-Nachlass Andri Peer, D-2-a, ca.1960 und 1970). Ein rätoromanischer Autor, der auch deutsch schreibt: Andri Peer hat somit in Jugendjahren ein Modell lanciert, mit dem auch zeitgenössische Autorinnen und Autoren wie Linard Bardill, Arno Camenisch, Leta Semadeni erfolgreich zu einem vielfältigeren Publikum finden als in der Rätoromania.

Andri Peer, Vita ed ouvra

Andri Peer (1921-1985) es creschü sü tanter Carolina, Zernez e Lavin. El vess gnü da dvantar mürader, ha alura fat il Semi-

nari da masters a Cuira ed ün stüdi da romanistica a Turich e Paris, conclus cun üna dissertaziun sur da la terminologia da la chasa paurila in Grischun. Dal 1952 al 1983 ha el instrui sco magister da gimnasi per talian e frances a Winterthur, tanteraint eir sco docent per lingua e litteratura rumantscha a l'università da Turich. Peer s'ha ingaschà sco suprastant da l'Uniun da scripturas e scripturs rumantschs, ill'Uniun da scripturs svizzers e sco president dal P.E.N.-Club da la Svizra taliana e rumantscha. Davent dal 1943 ha el publichà poesias, raquints, dramas, essais e lavuors schurnalisticas surtuot per gazettas sco la *NZZ*, il *Winterthurer Tagblatt* e *Die Tat* e per differentas revistas turisticas, per exaimpel per la *Swissair Gazette*, ingio ch'el ha collavurà eir illa redacziun. Peer s'ha fat ün nom sco traductur ed intermediatur tanter las linguas e culturas, hoz es el cuntschaint surtuot sco poet. Influenzà da la poesia europeica moderna ha el sviluppà novas fuormas liricas ed es dvantà ün innovatur important da la poesia rumantscha. Ma el ha experimentà eir cun texts in prosa da divers geners. Temas da la prosa sun tanter oter l'istorgia contemporana, sco cha Peer l'ha vivüda in seis prüms decenniis, cun la vita da mansteranza e la vita paurila i'ls cumüns dad üna vart e l'inscunter cul turissem internaziunal da tschella. Il relasch dad Andri Peer as rechatta daspö il 1992 a l'Archiv svizzer da litteratura da la Biblioteca naziunala a Berna, cfr. www.admin.ch/sla.

Andri Peer



Text d'autur: Andri Peer, *our da Sün skis vers primavaira (1955)*

«Na, las muntagnas nu sun plü mortas e desertas d'inviern, culs müts chavrids aint il vent, cun chamannas naivüdas aint chi scuoschan suot il pais d'ün gross latmielch, culs spihs chi fuman e'ls ornamentals uschè commovents dals pass d'utschè. Uossa bricla quai da tacals nairs e cotschens, skiunzs chi laschan inavo lur stizis illa naiv, bellas schlernas gualivas sülla puolvra e las ghirlandas dal telemarc, ils bös-chs e las s-chalas da quels chi imprendan; schi, dafatta las cupichas, las «tschiguollas» fan üna scrittüra bizarra. E las famusas pistas cun lur binderinas e lur lattas e muossvias, nu sun ellas vairs straduns dal plaschair, ingio cha l'uman liber as mouva viscal e liger, sves darcheu natüra, uffant dal sulai, aiver da glüm e movimaint ed in equiliber cullas forzas da la terra e da l'univers, minchün ün ballerin, ün mess festiv, bod ün dieu. Sul l'inviern? Brichafat. Ampel, quai bain, e sever, mo d'üna severità chi dà adüna il man a la finezza. Che blerüra disegns ch'el sa far in sias tailas, cur ch'el stenda sco linzous la cuverta da naiv, t'illa scunfla sco plümas, ch'el sterna seis cristals sün tügl fin o chava fodas da manchester aint illa naiv düra dals ots, cur cha' vent, quist inventader da tuot ils gös, tessa meanders e mezzas glünas sül damast da la naiv e tschübla svanatschand intuorn crappa e muots laschand inavo sas sculpturas surrealas laint. Noss skis tschuncan sainza pisser la leida poesia cha la leivra ha scrit in morse sül inviern, e be sper la pista ha l'aglia stampà si'ala illa naiv suolva, bella sco sün üna medaglia. Schi, a nus ais ella prüvada, quista fatscha da la natüra cha noss babuns s-chivivan. La tecnica, vair mitus d'ün nouv temp, masüra cun sias caneras il silenzi sublim da las muntagnas: tuns metallics chi sfuondran dalunga ill'albur sainza fin; il chantinöz rac da la viafier giò' fuond da la val, il rugnar raffichuoss da la funiculara, quist grand ascensur chi ais bain üna sort cisterna da gliued. E la pendiculara fa sbaluonzchar sia taisa brümbela d'argient aint il sulai sco ün cocon da saida chi penda vi da fils glüschaints. E gnanca la s-chabellera nu disturba plü, cun seis alleger sbiattöz da skiunzs tuotta davomezdi. Sco palperins sgiagliats as prunan els giosom e rivan lura sün in pakets dad ün o da duos, mo casü as sparpaglian els danöv sur costas e stipüras. Quai ais d'ün ritmus modern, d'ün travasch sfrenà ed ün pa aiver, e dafatta ils crötschs da lain sun divertaivels cur chi sbaluonzchan aval suot las pütts via, sco balaisters sainza patrun, ed il fil chanta e sgrizcha e sfruscha da cuntin. Schi, ün grand carussel d'allegria ais quai, ot sur las chasas.»

Bibliografie: Zitierte Werke und neuere Arbeiten von und über Andri Peer

Peer, Andri

- 1983 La fadiusa fatschenda dal traductur, *Litteratura* 6/2, 174-198.
- 1988 *Poesias / Gedichte*, ed. I. Camartin, Übersetzung von H. Meier, Disentis, Desertina.
- 2003 *Poesias 1946-1985*, ed. C. Riatsch, Cuaira, Desertina.
- 2008 *Andri Peer e seis temp in documents audiovisuals istorics*. CD e CVD cun intervistas, recitaziuns da poesias, gieus radiofonics e critica litterara (1947-1982) our dals archivs da Radio e Televisiun Rumantscha, ed. A. Ganzoni, Berna, BN / ASL.
- 2011 *Andri Peer, Essais, corrispondenza e critica 1947-1994*, edd. D. Andry, R. Caduff, A. Ganzoni e C. Riatsch. In *Romanica Raetica* 19, Cuira, Societad Retorumantscha.
- 2016 *Prosa 1945-1986*, ed. A. Ganzoni, Cuaira, Chasa Editura Rumantscha.

Andry, Dumenic

- 2008 Ina lectura intertextuala da la poesia «Cumgià» dad Andri Peer, *ASR* 121-2008: 155-168.
- 2009 Üna lectura intertextuala da la poesia «Negressa» dad Andri Peer, *ASR* 122-2009: 83-101.

Caduff, Renzo

- 2011 *Die Metrik Andri Peers im Spannungsfeld zwischen bündnerromanischer Tradition und europäischer Moderne*. Dissertation Universität Freiburg, Freiburg (CH), in <http://ethesis.unifr.ch>

Ganzoni, Annetta

- 2010 Zwischen romanischer Dichtung und Tourismuswerbung – Der Kulturvermittler Andri Peer. In: R. Charbon, C. Jäger-Trees, D. Müller (edd.), *Die Schweiz verkaufen. Wechselverhältnisse zwischen Tourismus, Literatur und Künsten seit 1800*, Zürich: Chronos, pp. 229-252.
- 2013 *Lichter blauer Erwartung. Das poetische Schreiben von Andri Peer im kulturellen Kontext*. Reihe cultura alpina 6, Chur, Institut für Kulturforschung Graubünden (299 p.)

Riatsch, Clà

- 2010 Stimmen des Windes. Zum Engadin-Mythos bei Andri Peer, *Romanica Raetica* 18, Chur, Societad Retorumantscha.

Auswahlbibliografie auf dem Website des Schweizerischen Literaturarchivs (SLA), Rubrik «Biografien» www.nb.admin.ch/sla

Highlights zum Einstieg in die rätoromanische Literatur

Cla Biert, *Das Gewitter und andere Erzählungen* / *Betschlas malmadüras ed oters raquints* (1956/2009)

Arno Camenisch, *Sez Ner* (2009) / *Sez Ner*, versione italiana di Roberta Gado (2010) / *Sez Ner*, trad. de l'allemand par Camille Luscher avec la collab. de Marion Graf (2013)

Theo Candinas, *Historias da Gion Barlac* (1975)

Oscar Peer, *La rumur dal flüm* (1999/2011) / *Das Raunen des Flusses* (2007) / *La rumeur du fleuve*, trad. du romanche par Marie-Christine Gateau-Brachard (2001)

Ruth Plouda, *Sco scha nüglia nu füss* (2000) / *Wie wenn nichts wäre*, aus dem Rätoromanischen von Claire Hauser und Chasper Pult (2001) / *Comme si de rien n'était*, trad. du rhéto-romanche par Gunhild Hoyer (2003)

Tresa Rüthers Seeli, *Aunc melli stads* / *Noch tausend Sommer* (2015)

Leta Semadeni, *Monolog per Anastasia* / *Monolog für Anastasia* (2000)

Leo Tuor, *Onna Maria Tumera, ni, Ils antenats* (2002) / *Onna Maria Tumera, oder, die Vorfahren*, aus dem Rätoroman. von Peter Egloff (2004) / *Onna Maria Tumera, ou, Les ancêtres*, trad. du sursilvan par Walter Rosselli (2014)

Denise Mützenberg (ed.), *Aruè. Anthologie rhéto-romanche-française* (2015)

Crestomazia retorumantscha digitala: <http://www.crestomazia.ch/>

Ein Manuskript von Andri Peer

